

༄༅། །བསྐྱོབ་པའི་ཚིག་བཅད་མདོར་བསྐྱུས། །

Brief Verses of Dedication

༄༅། །བསོད་ནམས་སྟོབས་ཆེན་འདི་ཡི་མཐུས།

sönam topchen diyi tü

By the great power of this merit,

སྤྱིན་བདག་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ལ།

jindak khor dang ché nam la

may the aims of the sponsors and their associates

ཚེ་འདིར་བསམ་པའི་དོན་གྱུབ་ཅིང།

tsé dir sampé dön drup ching

all be fulfilled in this very life!

བར་ཆད་ཞི་ནས་བཀྲ་ཤིས་པ།

barché zhi né trashipa

May they enjoy auspiciousness free of obstacles,

བསམ་པ་ཚོས་བཞིན་གྱུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

sampa chö zhin drupé trashi shok

and may their wishes be fulfilled in accord with the Dharma!

༄༅། །བསོན་ནམས་འདི་ཡིས་མཐའ་ཡས་འགོ་བའ་ཀུན་ཙུང་།

sönam di yi tayé drowa kün^མ

Through this merit, for all sentient beings, infinite in number,^མ

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཀྱི་ན་ཞི་ཞིང་།

chi nang sangwé barché kün zhi zhing[§]
may outer, inner, and secret obstacles be pacified![§]

རིམ་གཉིས་ལམ་གྱི་བསྐོད་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས་།

rim nyi lam gyi dröpa tarchin né[§]
May they complete the path of the two stages,[§]

པདྨ་རྒྱལ་པོའི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག་།

pema gyelpö gopang nyur top shok[§]
and swiftly attain the state of the Lotus King![§]

། བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་

ཉིད། །

sönam diyi tamché zikpa nyi
Through this merit may all attain omniscience

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྱ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས། །

topné nyepé dranam pam jené
and conquer the enemy, wrong action!

སྐྱེ་ག་ན་འཆི་བ་བརྒྱབས་འཁྲུགས་པ་ཡི། །

kyega nachi balap trukpa yi
May all be freed from samsara's ocean

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་གྲོལ་བར་ཤོག །

sipé tsölé drowa drölwar shok

and its pounding waves of birth, old age, sickness, and death!

༄ དག་བའདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །

gewa di yi kyewo kün

Through this virtue, may all beings

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་བསགས་ཏེ། །

sönam yeshé tsok sak té

complete the accumulations of merit and wisdom,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི། །

sönam yeshé lé jungwé

and from this merit and wisdom

དམ་པ་སྐྱེ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག །

dampa ku nyi topar shok

may they attain the two kāyas!

༄ བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

jangchup semchok rinpoché

May the precious mind of awakening

མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེས་གུར་ཅིག །

makyé panam kyé gyur chik

arise in those for whom it has not yet arisen,

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང་། །

kyepa nyampar mepa yang
and where it has arisen may it never wane,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག་། །

gongné gongdu pelwar shok
but increase forever more!

Lhasey Lotsawa Translations, 2019 (trans. Oriane Lavole and Laura Dainty, ed. Libby Hogg).

༄ འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁུན་པ་དང་། །

jampal pawö jitar khyenpa dang
Just as the bodhisattva Mañjuśrī attained omniscience,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

küntuzangpo deyang dezhin té
and Samantabhadra too,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཕྱིར། །

dedak kün gyi jesu dak lop chir
all these merits now I dedicate

དག་པོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་བསྟོ། །

gewa didak tamché raptu ngo
to training and following in their footsteps.

༄ དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས།

|

dü sum shekpé gyalwa tamché kyi

Just as all the victorious buddhas of past, present, and future

བསྐྱོབ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱུགས་པ་དེས། |

ngowa gangla chok tu ngakpa dé

praise dedication as supreme,

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱིང། |

dak gi gewé tsawa di kün kyang

so now I dedicate all these roots of virtue

བཟང་པོ་སྤྱོད་སྦྱར་རབ་ཏུ་བསྐྱོབ་རབ་བསྒྱེ། |

zangpo chö chir raptu ngowar gyi

so that all beings may perfect good actions.

Rigpa Translations, 1996. Spelling and phonetics adjusted to Lhasey Lotsawa style.

༄ ཀུན་བཟང་དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་མན་ཆད་ནས། |

künzang dorjé chang chen menché né

From the great Samantabhadra Vajradhara

བྲིན་ཆེན་རྩ་བའི་སྤྲ་མ་ཡན་ཆད་གྱི། |

drinchen tsawé lama yenché kyi

down until our kind root guru,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་སློན་ལམ་གང་བཏབ་པ། །

drowé dōndu mön lam gang tapa
may the aspirations made for the benefit of beings

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

dedak tamché deng dir drupar shok
be fulfilled this very day!

Translated by Erik Pema Kunsang.

༄ སངས་རྒྱས་སྐུ་གསུམ་བརྟེས་པའི་བྱིན་རླབས་དང།

།

sangyé ku sum nyépe jinlap dang
By the blessings of the buddhas who have attained the three kāyas,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང། །

chönyi mi gyur denpé jinlap dang
by the blessings of the unchanging truth of dharmatā,

དག་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

gendün mi ché dünpé jinlap kyi
and by the blessings of the unshakeable will of the Sangha,

ཇི་ལྟར་བསྐྱོས་བཞིན་སློན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

jitar ngö zhin mönlam drupar shok
may our every wish and dedication be fulfilled!

Lhasey Lotsawa Translations, 2019 (trans. Laura Dainty, ed. Libby Hogg).